

MikaEL
Kääntämisen ja tulkkauksen tutkimuksen symposiumin verkkojulkaisu
Electronic proceedings of the KäTu symposium on
translation and interpreting studies

ISSN: 1797-3112

Vol. 7 (2013)
toim. Marja Kivilehto, Minna Ruokonen & Leena Salmi

Sisällysluettelo

Esipuhe / A Note from the Editors	1
Plenaariesitelmien tiivistelmät	
Jaakko Suominen: Tulkkaava sähköaivo ja beatboxaava Google – konekääntämisen popularisointia 1950-luvulla ja 2010-luvulla	5
Irmeli Helin: Sulkakynistä konekääntämiin. Kääntäjän apuvälineet Agricolasta ”automaattiin”	6
Näkökulmia teknologiaan	
Ritva Hartama-Heinonen: Kääntäminen ja teknologia. Näkökulmia Heideggerin filosofiasta.....	8
Mikhail Mikhailov & Outi Suppanen: Google, Word ja Trados – pyhä kolminaisuus? Kääntäjien tietoteknisiä taitoja kartoittamassa	20
Nina Isolahti: Oppiminen opiskelijan ja digitaalisen oppimateriaalin välisessä vuorovaikutuksessa.....	31
Multimodaalista kääntämistä tarkastelemassa	
Esa Penttilä: Onko ei-kaupallisten verkkosivujen kääntäminen globaalille yleisölle lokalisointia? Käsitteiden ja termien pohdintaa	40
Juha Lång: Suomalaisten av-alan toimijoiden tekstityskonventioiden vertailua	51
Liisa Tiittula & Päivi Rainò: Ohjelmatekstityksen laatu ja saavutettavuus vastaanottajan näkökulmasta	64
Monikielisyyttä ja kääntämisen historiaa	
Gun-Viol Vik & Jari-Pekka Välimaa: Tolkning i sjukhusmiljö – vem tolkar för vem, när och varför?	84
Mona Enell-Nilsson & Minna Hjort: ”Fuck sådant.” <i>Snabba cash</i> -romaanin monikielisistä voima- ja haukkumasanoista sekä niiden suomen-, saksan- ja englanninkielisistä käänöksistä	95
Arja Nurmi: Monikielisen tekstin kääntämisen strategiat: tapaustutkimus	111
Laura Nurminen: Code-switching and non-standard language in the Finnish translations of African and Caribbean novels from the 1950s to the 2000s.....	124
Turo Rautaoja: Sibeliusta käsittelevät tietotekstisuomennokset tutkimuskohteena	135